

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa kolossalaisille armoa ja rauhaa 1,2,kiittää, kuultuaan heidän uskostaan ja rakkaudestaan, Jumalaa siitä toivosta, joka heille on talletettu taivaissa 3 – 8, rukoilee, että he edelleenkin kasvaisivat Jumalan tahdon sekä tuntemisessa että täyttämisessä 9 – 13, osoittaa Kristuksen Jumalan kuvaksi, maailman luomisen ja lunastamisen välittäjäksi ja seurakunnan pääksi 14 – 20 Hänen sovitustyöstään kolossalaisetkin ovat päässeet osallisiksi evankeliumin kautta 21 – 23, jonka julistajaksi hän, Paavali, on tullut 24 – 29.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ia Weli Timotheus.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Gr-East	1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,	Text Receptus	1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos
MLV19	1 Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy our brother,	KJV	1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,
Luther1912	1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus	RV ¹⁸⁶²	1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,
RuSV1876	1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,		
FI33/38	2 Kolossassa asuville pyhille ja uskville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta)!	TKIS	2 Kolossassa oleville pyhille ja uskville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskolisille Welijlle Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille weljille Kristuksessa jotka owat Kolossissa)

Gr-East 2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

MLV19 2 to the holy and faithful brethren in Christ (who are) in Colosse: grace to you^o and

CPR1642 2. Pyhille ja uscollisille weljille jotca owat Colossis.

Text Receptus 2. τοις εν {VAR1: κολασσαις } {VAR2: κολοσσαις } αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. tois en {VAR1: kolassais } {VAR2: kolossais } agiois kai pistois adelfois en christo charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou

KJV 2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be

peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther¹⁹¹² 2. den Heiligen zu Kolossä und den gläubigen Brüdern in Christo: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV¹⁸⁶² 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

FI^{33/38} 3 Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

CPR¹⁶⁴² 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ
ὑμῶν προσευχόμενοι,

Text
Receptus 3. ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του
κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε
περι υμων προσευχομενοι 3.
eucharistoumen to theo kai patri tou
kurion emon iesou christou pantote peri
umon proseuchomenoi

MLV19 3 We are giving-thanks to the God and
Father of our Lord Jesus Christ, always
praying concerning you^o,

KJV 3. We give thanks to God and the Father
of our Lord Jesus Christ, praying always
for you,

Luther1912 3. Wir danken Gott und dem Vater unsers
HERRN Jesu Christi und beten allezeit für
euch,

RV1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de
nuestro Señor Jesu Cristo, orando
siempre por vosotros:

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца
нашего и Господа Иисуса Христа.
Благодарим Бога и Отца Господа нашего
Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

FI33/38 4 sillä me olemme saaneet kuulla teidän

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne

uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlimma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhain tykö.)

Gr-East 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντα

Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERRan Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän rackauden caickia pyhiä cohtan.

Text Receptus 4. ακουσαντες την πιστιν υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις

τοὺς ἁγίους,

παντας τους αγιους 4. akousantes ten pistin umon en christo iesou kai ten agapen ten eis pantas tous agious

MLV19 4 having heard of your^o faith in Christ Jesus and of the love* which you^o (have) toward all the holy-ones,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Luther1912 4. nachdem wir gehört haben von eurem Glauben an Christum Jesum und von der Liebe zu allen Heiligen,

RV1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

FI33/38 5 me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet

CPR1642 5. Sen toiwon tähden joca teille Taiwas tallelle pandu on.

olette,

UT1548 5. sen Toiuon tedhen ioca teille o'bi
tehdellepandu Taiuahas. (sen toiwon
tähden joka teille ompi tähdelle pantu
taiwahassa.)

Gr-East 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν
τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ
λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

Text
Receptus

5. δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν
εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω
λογω της αληθειας του ευαγγελιου 5.
dia ten elpida ten apokeimenen umin en
tois ouranois en proekousate en to logo
tes aletheias tou evaggeliou

MLV19 5 because of the hope which is laid up for
you^o in the heavens, of which you^o heard
beforehand in the word of the truth of the
good-news.

KJV

5. For the hope which is laid up for you
in heaven, whereof ye heard before in the
word of the truth of the gospel;

Luther1912 5. um der Hoffnung willen, die euch
beigelegt ist im Himmel, von welcher ihr
zuvor gehört habt durch das Wort der
Wahrheit im Evangelium,

RV'1862

5. A causa de la esperanza que os es
guardada en los cielos: de la cual habéis
oído ya por la palabra verdadera del
evangelio:

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

FI33/38 6 joka on tullut teidän tyköenne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tyköenne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan cautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedheline'/' ninquin

TKIS 6 joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan cautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmäinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

mös teisse hamast sijte peiueste quin te sen
 cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan
 Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet
 olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan
 kautta/ Joka teidän tykön tullut omppi/
 niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja
 omppi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä
 hamaan siitä päiwästä kuin te sen kuulleet
 olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon
 totuudessa/)

Gr-East 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν
 παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι
 καρποφορούμενον καὶ ἀύξανόμενον
 καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας
 ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ
 Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

Text
 Receptus 6. του παροντος εις υμας καθως και εν
 παντι τω κοσμω και εστιν
 καρποφορουμενον καθως και εν υμιν
 αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε
 την χαριν του θεου εν αληθεια 6. του
 parontos eis umas kathos kai en panti to
 kosmo kai estin karpoforoumenon
 kathos kai en umin af es emeras ekousate
 kai epegnote ten charin tou theou en
 aletheia

MLV19 6 (This good-news) which is present* *for

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all

you^o; just-as (it) also (is) in all the world.
And is bearing-fruit and growing, just-as (it) also (does) in you^o, from the day you^o heard and fully knew the grace of God in truth;

the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

Luther¹⁹¹² 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch, von dem Tage an, da ihr's gehört habt und erkannt die Gnade Gottes in der Wahrheit;

RV¹⁸⁶² 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oísteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

FI^{33/38} 7 niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta

CPR¹⁶⁴² 7. Nijncuin te meidän rackalda

kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte,
joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen
palvelia on,

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden
rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi
Christusen Uskollinen paluelia teiden
edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta
meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka
on yksi Kristuksen uskollinen palwelija
teidän edestän/)

Gr-East 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ
ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστι
πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

MLV19 7 just-as you^o also learned from Epaphras
our beloved fellow bondservant, who is a
faithful servant of the Christ on your^o

cansapalwelialdam Epaphralda opitta
joca teidän edestän Christuxen uscollinen
palwelia on.

Text
Receptus 7. καθως και εμαθετε απο επαφρα του
αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν
πιστος υπερ υμων διακονος του
χριστου 7. kathos kai emathete apo
epafra tou agapetou sundoulou emon os
estin pistos uper umon diakonos tou
christou

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our
dear fellowservant, who is for you a
faithful minister of Christ;

behalf,

Luther1912 7. wie ihr denn gelernt habt von Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher ist ein treuer Diener Christi für euch,

RV1862 7. Como también habéis aprendido de Epafras, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

RuSV1876 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

FI33/38 8 ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rakkautenne Hengesä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompii teidän rakkautenne Hengessä.)

Gr-East 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Text Receptus 8. ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι 8. ο και delosas

emin ten umon agapen en pneumati

MLV19 8 who also indicated to us your^o love* in (the) Spirit.

KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.

Luther1912 8. der uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.

RV1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

RuSV1876 8 КОТОРЫЙ И ИЗВЕСТИЛ НАС О ВАШЕЙ ЛЮБВИ В ДУХЕ.

FI33/38 9 Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja

CPR1642 9. Sentähden myös me siitä päivästä cuin me sen cuulimma emme lacannet teidän edestän rucoilemast ja anomast että te hänen tahtons tundemisella täytetäisin caickinaises hengellises wijsaudes ja

toimessa,

UT1548 9. Senteden mös me/ sijte peiueste asti quin me sen cwlima/ eipe me lacaneet teiden edesten rucolemast ia anomast/ ette te teuteteisijn henen Tahdhons tundemisesta/ caikinaises Hengelises Wijsaudhes ia toimes/ (Sentähden myös me/ siitä päiwästä asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessa/ kaikkinaisessa hengellisessä wiisaudessa ja toimessa/)

toimes.

Gr-East 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Text
Receptus

9. δια τουτο και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη 9. dia touto kai emeis af es emeras ekousamen ou pavometha uper umon proseuchomenoi kai aitoumenoi ina plerothete ten epignosin tou thelematos autou en pase

sofia kai sunesei pneumatike

MLV19 9 Because of this, we also do not cease praying and asking on your^o behalf from the day we heard (it), in order that you^o may be filled with the full knowledge of his will in all spiritual wisdom and intelligence,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Luther1912 9. Derhalben auch wir von dem Tage an, da wir's gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten, daß ihr erfüllt werdet mit Erkenntnis seines Willens in allerlei geistlicher Weisheit und Verständnis,

RV1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seais llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

FI33/38 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti,

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä

hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa
hyvässä työssä hedelmää kantaen ja
kasvaen Jumalan tuntemisen kautta,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten
kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte
kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte
Jumalan tuntemisessa,

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle
caikissa keluaten. (Että te waeltaisitte
otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

Gr-East 10. περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου
εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ
ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι
εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

MLV19 10 (for) you^o to walk worthy of the Lord
toward pleasing (him) in everything,

arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa
hyvässä työssä hedelmää kantaen ja
kasvaen Jumalan tuntemisessa*,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten
caikisa HERralle.

Text
Receptus 10. περιπατησαι υμας αξιως του κυριου
εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω
αγαθω καρποφορουντες και
αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του
θεου 10. peripatesai umas aksios tou
kurion eis pasan areskeian en panti ergo
agatho karpoforountes kai auksanomenoi
eis ten epignosin tou theou

KJV 10. That ye might walk worthy of the
Lord unto all pleasing, being fruitful in

bearing-fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;

every good work, and increasing in the knowledge of God;

Luther1912 10. daß ihr wandelt würdig dem HERRN zu allem Gefallen und fruchtbar seid in allen guten Werken

RV1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

FI33/38 11 ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

CPR1642 11. Ja hedelmöidzistite caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja

pitkämielisyydes ilon cansa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuksi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisyydessä ilon kanssa.)

Gr-East 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

Text
Receptus 11. εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας 11. en pase dunamei dunamoumenoi kata to kratos tes dokses autou eis pasan upomonen kai makrothumian meta charas

- MLV¹⁹ 11 being empowered in all power,
according to the dominion of his glory, *for
all endurance and patience with joy,
- KJV 11. Strengthened with all might,
according to his glorious power, unto all
patience and longsuffering with
joyfulness;
- Luther¹⁹¹² 11. und wachset in der Erkenntnis Gottes
und gestärkt werdet mit aller Kraft nach
seiner herrlichen Macht zu aller Geduld und
Langmütigkeit mit Freuden,
- RV¹⁸⁶² 11. Corroborados de toda fortaleza,
conforme a la potencia de su gloria, para
toda paciencia y longanimidad con gozo:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 укрепляясь всякою силою по
могуществу славы Его, во всяком
терпении и великодушии с радостью,
- FI33/38 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät
soveliaiksi olemaan osalliset siitä
perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,
- TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät
soveliaiksi pyhän perinnön
osallisuuteen valossa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ja kiittäkät Isää, joka meitä soveliaaksi
tehnyt on pyhän perimisen osallisuuteen
valkeudessa,
- CPR¹⁶⁴² 12. Ja kiittäkät Isä joka meitä soveliaxi
tehnyt on osallisexi oleman Pyhän
perimiseen walkeudes.
- UT¹⁵⁴⁸ 12. Ja kijteket Ise/ ioca meite soueliaksi on
tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen

Walkiudhesa. (Ja kiittäkää Isää/ joka meitä soweliaiksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhään perimiseen walkeudessa.)

Gr-East 12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Text Receptus 12. ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι 12. eucharistountes to patri to ikanosanti emas eis ten merida tou klerou ton agion en to foti

MLV19 12 giving-thanks to the Father, who made us sufficient *for the part of the inheritance of the holy-ones in the light.

KJV 12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Luther1912 12. und danksaget dem Vater, der uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbteil der Heiligen im Licht;

RV1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:

RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- FI33/38 13 häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.
- Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,
- UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)
- Gr-East 13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτούς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
- Text Receptus 13. ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου
13. os errusato emas ek tes eksousias tou skotous kai metestesen eis ten basileian tou uiou tes agapes autou
- MLV19 13 He rescued us out of the authority of darkness and transplanted us into the
- TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.
- CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.
- KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated

kingdom of the Son of his love*;

us into the kingdom of his dear Son:

Luther1912 13. welcher uns errettet hat von der
Obrigkeit der Finsternis und hat uns
versetzt in das Reich seines lieben Sohnes,

RV1862 13. El cual nos libró de la potestad de las
tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo
de su amor,

RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и
введшего в Царство возлюбленного Сына
Своего,

FI33/38 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen
verensä ansiosta), syntien
anteeksisaaminen,

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen
verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen
verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi
antamus,

CPR1642 14. Jonga kautta meillä lunastus on hänen
werens kautta nimittäin syndein andexi
andamus.

UT1548 14. Jonga kautta meille ombi Lunastus/
lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein
andexiandamus. (Jonka kautta meillä ompi
lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/
syntein anteeksiantamus.)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Text Receptus 14. ἐν ὧ ἐχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν δια τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν 14. en o echomen ten apolutrosin dia tou aimatos autou ten afesin ton amartion

MLV19 14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins,

KJV 14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

Luther1912 14. an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden;

RV1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:

RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

FI33/38 15 ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esikoinen ennen caickia luondocappaleita:

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan

Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki
Londocappaleita/ (Joka ompi sen
näkyvättömän Jumalan juurikuwa/ se
esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Gr-East	15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,	Text Receptus	15. ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως 15. os estin eikon tou theou tou aoratou prototokos pases ktiseos
MLV19	15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.	KJV	15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
Luther1912	15. welcher ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene vor allen Kreaturen.	RV'1862	15. El cual es imágen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.
RuSV1876	15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;		
FI33/38	16 Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyväiset	TKIS	16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä,

ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,

näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

CPR¹⁶⁴² 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Gr-East 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες

Text Receptus 16. οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι'
αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

κυριοτητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι τὰ
παντα δι αὐτου καὶ εἰς αὐτον ἐκτισται
16. oti en auto ektisthe ta panta ta en tois
ouranois kai ta epi tes ges ta orata kai ta
aorata eite thronoi eite kuriotetes eite
archai eite eksousiai ta panta di autou kai
eis auton ektistai

MLV19 16 Because all things were created by him:
the things in the heavens and the things
upon the earth, the visible and invisible,
whether thrones or lordships or
principalities or authorities. All things have
been created through him and *for him.

KJV 16. For by him were all things created,
that are in heaven, and that are in earth,
visible and invisible, whether they be
thrones, or dominions, or principalities,
or powers: all things were created by
him, and for him:

Luther1912 16. Denn durch ihn ist alles geschaffen, was
im Himmel und auf Erden ist, das Sichtbare
und das Unsichtbare, es seien Throne oder
Herrschaften oder Fürstentümer oder
Obrigkeiten; es ist alles durch ihn und zu
ihm geschaffen.

RV1862 16. Porque en él fueron creadas todas las
cosas que están en los cielos, y que están
en la tierra, visibles e invisibles, sean
tronos, sean señoríos, sean principados,
sean potestades: todo fué creado por él, y
para él.

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

FI33/38 17 ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Gr-East 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

Text Receptus 17. και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν 17. kai autos estin pro panton kai ta panta en auto sunesteken

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 17 And he is before all things and all things are standing {Or: established} in him.</p> | <p>KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.</p> | <p>RV1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;</p> |
| <p>RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.</p> | |
| <p>FI33/38 18 Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.</p> | <p>TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;</p> | <p>CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.</p> |
| <p>UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompii sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompii alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)</p> | |

Gr-East 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Text Receptus 18. και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων 18. kai autos estin e kefale tou somatos tes ekklesias os estin arche prototokos ek ton nekron ina genetai en pasin autos proteuon

MLV19 18 And he is the head of the body, the congregation* (of believers); who is (the) beginning, (the) firstborn from the dead, in order that he might become foremost in all things.

KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Luther1912 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er, welcher ist der Anfang und der Erstgeborene von den Toten, auf daß er in allen Dingen den Vorrang habe.

RV1862 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы

ИМЕТЬ ЕМУ ВО ВСЕМ ПЕРВЕНСТВО,

FI33/38 19 Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on Ise mielistynyt/ ette henesse piti kokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Gr-East 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

MLV19 19 Because all the fullness was delighted to dwell in him;

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

Text Receptus 19. οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι 19. oti en auto eudokesen pan to pleroma katoikesai

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Luther¹⁹¹² 19. Denn es ist das Wohlgefallen gewesen,
daß in ihm alle Fülle wohnen sollte

RV¹⁸⁶² 19. Por cuanto agradó al Padre que en él
habitase toda plenitud;

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в
Нем обитала всякая полнота,

FI^{33/38} 20 ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä
veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi
itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki
sekä maan päällä että taivaissa.

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen
ristinsä veren perusteella, Hänen
ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa
kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan
päällä olevat että taivaissa olevat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen
itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka
maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän
teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse
kauttansa.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja kaikki olis hänen kauttansa idze
kanssans sovitetut cuin maassa ja Taivasa
ovat: sillä hän teki verens kautta ristin
päällä rauhan idze kauttansa.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Ja kaikki hänen kauttansa sovittaman itzens
cansa/ seke ne kuin Maassa/ taikka Taiuasa
ouat/ sille hen Rauhan teki hänen Werens
cautta Ristins päle/ itzehenen kautta's. (ja
kaikki hänen kauttansa sovittaman itsensä
kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka

taiwaassa owat/ sillä hän rauhan teki hänen werensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Gr-East 20. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. και δι αυτου αποκαταλλαξαι τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις 20. kai di autou apokatallaksai ta panta eis auton eirenopoiesas dia tou aimatos tou staurou autou di autou eite ta epi tes ges eite ta en tois ouranois

MLV19 20 and through him to reconcile all things to himself, whether things upon the earth or things upon the heavens, having made peace through the blood of his cross, through him.

KJV 20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

Luther1912 20. und alles durch ihn versöhnt würde zu ihm selbst, es sei auf Erden oder im Himmel, damit daß er Frieden machte

RV1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las

durch das Blut an seinem Kreuz, durch sich selbst.

que están en la tierra, como las que están en los cielos.

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

FI33/38 21 Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiänsä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryksen puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Gr-East 21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῆ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ

Text Receptus 21. και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις

δὲ ἀποκατήλλαξεν

νυνι δε αποκατηλλαξεν 21. kai umas pote ontas apellotriomenous kai echthrous te dianoia en tois ergois tois ponerois nuni de apokatellaksen

MLV19 21 And you^o were previously alienated and (were) enemies in mind, in evil works, but now he reconciled you^o

KJV 21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Luther1912 21. Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch die Vernunft in bösen Werken,

RV1862 21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado

RuSV1876 21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

FI33/38 22 Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

- Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.
- UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)
- Gr-East 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,
- CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.
- Text Receptus 22. εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου 22. en to somati tes sarkos αυτου δια του thanatou parastesai umas agious kai amomous kai anegkletous katenopion αυτου

MLV19 22 in the body of his flesh through (his) death, to present you^o holy and unblemished and irreproachable in his sight;

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

Luther1912 22. hat er nun versöhnt mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich und ohne Tadel vor ihm selbst;

RV1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprendibles delante de él:

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

FI33/38 23 jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä,

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evakeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla ovat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Gr-East 23. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει

Paavali, olen tullut.

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte perustettuna wahwana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaksi tullut olen.

Text 23. ειγε επιμενετε τη πιστει

τεθεμελιωμένοι καὶ ἔδραῖοι καὶ μὴ
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ
εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ
κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν
οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
διάκονος.

Receptus τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη
μετακινουμενοι απο της ελπιδος του
ευαγγελιου ου ηκουσατε του
κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο
τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος
διακονος 23. eige epimenete te pistei
tethemeliomenoi kai edraioi kai me
metakinoumenoi apo tes elpidos tou
evaggeliou ou ekousate tou
keruchthentos en pase te ktisei te upo ton
ouranon ou egenomen ego paulos
diakonos

MLV19 23 if you° actually are remaining in the
faith, having been founded and grounded
and not being moved away from the hope
of the good-news which you° heard, which
was preached in all creation which (is)
under heaven; of which I, Paul, became a
servant.

KJV 23. If ye continue in the faith grounded
and settled, and be not moved away
from the hope of the gospel, which ye
have heard, and which was preached to
every creature which is under heaven;
whereof I Paul am made a minister;

Luther1912 23. so ihr anders bleibet im Glauben,
gegründet und fest und unbeweglich von

RV1862 23. Si empero permanecéis fundados, y
afirmados en la fé, y sin moveros de la

der Hoffnung des Evangeliums, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Kreatur, die unter dem Himmel ist, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

esperanza del evangelio que habéis oído, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

FI33/38 24 Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen palkidzen Lihassani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumin edestä joca on Seuracunda.

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani
 ionga mine teiden edesten kersin/ ia
 palkitzen minun Lihasani/ mite pwtui
 Christusen kersimises/ henen Rumins
 edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä
 iloitsen minun waiwastani jonka minä
 teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun
 lihassani/ mitä puuttui Kristuksen
 kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka
 ompi se seurakunta.)

Gr-East 24. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ
 ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
 τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου
 ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ
 ἐκκλησία,

Text
 Receptus 24. {VAR2: os } νυν χαιρω εν τοις
 παθημασιν μου υπερ υμων και
 ανταναπληρω τα υστερηματα των
 θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου
 υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η
 εκκλησια 24. {VAR2: os } nun chairo en
 tois pathemasin mou uper umon kai
 antanaplero ta usteremata ton thlipseon
 tou christou en te sarki mou uper tou
 somatos autou o estin e ekklesia

MLV19 24 Now I am rejoicing in the sufferings (of

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for

mine) on your^o behalf and I am filling up in my flesh, the things lacking of the afflictions of the Christ on behalf of his body, which is the congregation* (of believers);

you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Luther1912 24. Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die Gemeinde,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

FI33/38 25 jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jotka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle

CPR1642 25. Jonga palweliaksi minä tullut olen Jumalan saarnawiran kautta joka minulle

teidän kohtaanne annettu on, täyttämään
Jumalan sanaa;

UT1548 25. Jonga Palueliaxi mine olen tullut/ sen
jumalisen Sarnanwirghan kautta/ ioca
minulle ombi annettu teiden keskenen/
(Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen
jumalisen saarnanwiran kautta/ joka
minulle ompii annettu teidän keskenän/)

Gr-East 25. ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν
οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθειῶσαν μοι εἰς
ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

MLV19 25 of which I became a servant, according to
the stewardship of God which was given to
me *for you°, to fulfill the word of God,

Luther1912 25. deren Diener ich geworden bin nach

teidän seasan annettu on:

Text
Receptus 25. ης εγενομην εγω διακονος κατα την
οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι
εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
25. es egenomen ego diakonos kata ten
oikonomian tou theou ten dotheisan moi
eis umas plerosai ton logon tou theou

KJV 25. Whereof I am made a minister,
according to the dispensation of God
which is given to me for you, to fulfil the
word of God;

RV1862 25. De la cual soy hecho ministro según

dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das Wort Gottes reichlich predigen soll,

la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

FI33/38 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin siitä salaisuudesta joka mailman alusta ja sukucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti saarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu

ollut/ ja sukukunnista.)

Gr-East 26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Text Receptus 26. το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυνι δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
26. to musterion to apokekrummenon apo ton aionon kai apo ton geneon nunì de efanerothe tois agiois autou

MLV19 26 the mystery that has been hidden away from the ages and away from the generations, but now it was manifested to his holy-ones.

KJV 26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

Luther1912 26. nämlich das Geheimnis, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber ist es offenbart seinen Heiligen,

RV1862 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,

RuSV1876 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

FI33/38 27 joille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus (kirkkauden rikkaus): Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiwo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiwo/)

Gr-East 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuuden cunnialinen rikkaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toiwo.

Text 27. οἷς ἠθελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο

πλοῡτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
ἐλπίς τῆς δόξης·

Receptus πλουτος της δοξης του μυστηριου
τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος
εν υμιν η ελπις της δοξης 27. ois
ethelesen o theos gnorisai tis o ploutos
tes dokses tou mustერიου toutou en tois
ethnesin os estin christos en u min e elpis
tes dokses

MLV19 27 To whom God willed to make known
what (are) the riches of the glory of this
mystery among the Gentiles, who is Christ
in you^o, the hope of glory.

KJV 27. To whom God would make known
what is the riches of the glory of this
mystery among the Gentiles; which is
Christ in you, the hope of glory:

Luther1912 27. denen Gott gewollt hat kundtun,
welcher da sei der herrliche Reichtum
dieses Geheimnisses unter den Heiden,
welches ist Christus in euch, der da ist die
Hoffnung der Herrlichkeit.

RV1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias
las riquezas de la gloria de este misterio
entre los Gentiles, que es Cristo en
vosotros, esperanza de gloria.

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать,
какое богатство славы в тайне сей для
язычников, которая есть Христос в

вас,упование славы,

- FI33/38 28 Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).
- Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jeesuksessa täydelliseksi saattaisimme:
- UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minussa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/
- TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).
- CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme. Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälkeen kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme
 kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen
 päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen
 täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/
 Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen
 sen perästä/ sen vaikutuksen jälkeen joka
 minussa awunsa läwitse wäkewästi
 waikuttaapi.)

Gr-East 28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
 πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
 ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα
 παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Text
 Receptus 28. ον ημεις καταγγελλομεν
 νουθετουντες παντα ανθρωπον και
 διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση
 σοφια ινα παραστησωμεν παντα
 ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου 28.
 on emeis kataggellomen nouthetountes
 panta anthropon kai didaskontes panta
 anthropon en pase sofia ina
 parastesomen panta anthropon teleion en
 christo iesou

MLV19 28 (The Christ) whom we are proclaiming,
 admonishing every man and teaching every
 man in all wisdom, in order that we should

KJV 28. Whom we preach, warning every
 man, and teaching every man in all
 wisdom; that we may present every man

present every man complete in Christ Jesus;

perfect in Christ Jesus:

Luther1912 28. Den verkündigen wir und vermahnem alle Menschen und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen vollkommen in Christo Jesu;

RV1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

FI33/38 29 Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitseen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642

Gr-East 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν

Text Receptus 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ

δυνάμει.

εν δυνάμει 29. eis o kai kopio agonizomenos kata ten energeian autou ten energoumenen en emoi en dunamei

MLV¹⁹ 29 *for which I also labor, struggling according to his working, which works in power in me.

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

Luther¹⁹¹² 29. daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftig wirkt.

RV¹⁸⁶² 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2 luku

Paavali kehoittaa omistamaan täyden ymmärtämyksen Kristuksessa 1 – 3, välttämään vietteleviä ihmisviisauden oppeja 4,5 ja vaeltamaan uudessa elämässä 6 – 15, takertumatta perinnäissäntöihin, jotka vain ovat varjo siitä,

mikä Kristuksessa on todellista 16 – 23.

FI33/38 1 Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

UT1548 1. Niin minä tahdon ette teidän tietämiseni minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa ovat/ ja kaikista niistä jotka minun kasvojani ei lihassa nähneet/)

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niiden vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

CPR1642 1. Minä soisin teidän tietävän sen kilvoituksen kuin minulla on teistä ja niistä jotka Laodiceas ovat ja kaikista niistä jotka ei minun kasvojani Lihassa nähneet:

Gr-East 1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Text Receptus 1. θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι 1. thelo gar umas eidenai elikon agona echo peri umon kai ton en laodikeia kai osoi ouch eorakasin to prosopon mou en sarki

MLV19 1 For* I wish you° to know how-vast a struggle I have concerning you° and those in Laodicea and as many as have not seen my face in (the) flesh;

KJV 1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Luther1912 1. Ich lasse euch aber wissen, Welch einen Kampf ich habe um euch und um die zu Laodizea und alle, die meine Person im Fleisch nicht gesehen haben,

RV1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

RuSV1876 1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

FI33/38 2 että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia lijtetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ siinä teudhelises ymmerdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tundemises/ (Senpäälle että heidän sydämässänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka omppi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämensä saisit lohdutuksen ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen täydellisessä ymmärryksessä joka on Jumalan ja Isän ja Christuksen salaisuuden tuntemiseen.

Gr-East 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 2. ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου 2. ina paraklethosin ai kardiai auton συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου

MLV19 2 in order that their hearts might be encouraged, having been knitted together in love* and in all (the) riches of the full assurance of understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God and Father and of the Christ,

KJV 2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Luther1912 2. auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre,

y de Cristo:

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их,
соединенные в любви для всякого
богатства совершенного разумения, для
познания тайны Бога и Отца и Христа,

FI33/38 3 jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet
ovat kätettyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat
kätetyt ovat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia
taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki
wiisauden ja taidon tawarat.)

Gr-East 3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας
καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

MLV19 3 in whom all the treasures of wisdom and
knowledge are hidden.

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon
aarteet ovat kätettyinä.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat
peitetyt owat.

Text
Receptus 3. εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της
σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι 3.
en o eisin pantes oi thesauroi tes sofias
kai tes gnoseos apokrufoi

KJV 3. In whom are hid all the treasures of
wisdom and knowledge.

Luther¹⁹¹² 3. in welchem verborgen liegen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.

RV¹⁸⁶² 3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

FI^{33/38} 4 Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

CPR¹⁶⁴² 4. Mutta minä sanon ettei joku teitä wiettelisi makeilla puheilla:

UT¹⁵⁴⁸ 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογία·

Text Receptus 4. τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζεται εν πιθανολογια 4. touto de lego ina me tis umas paralogizetai en pithanologia

MLV¹⁹ 4 But I am saying (all of) this, in order that

KJV 4. And this I say, lest any man should

not anyone may delude you^o in persuasive speech.

beguile you with enticing words.

Luther¹⁹¹² 4. Ich sage aber davon, auf daß euch niemand betrüge mit unvernünftigen Reden.

RV¹⁸⁶² 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

FI^{33/38} 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR¹⁶⁴² 5. Sillä waicka en minä Lihas läsnä ole nijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Sille waicka ei mine Lihas lesse ole/ nin

mine quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Gr-East 5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Text Receptus 5. εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἀπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν 5. ei gar kai te sarki apeimi alla to pneumati sun umin eimi chairon kai blepon umon ten taksin kai to stereoma tes eis christon pisteos umon

MLV19 5 For* even if I am absent in the flesh, but (yet) I am together with you° in the spirit, rejoicing and seeing your° order and the firmness of your° faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Luther1912 5. Denn ob ich wohl nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und euren festen Glauben an Christum.

RV1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen orden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo.

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуюсь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

FI33/38 6 Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERran Jesuxen Christuxen oletta wastian ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran

Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös
waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut
hänessä ja ylösraketut/)

Gr-East 6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν
τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Text
Receptus

6. ὡς οὖν παρελάβετε τὸν χριστὸν
ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε
6. os oὖν pareλάβete ton christon iesoun
ton kurion en auto peripateite

MLV19 6 Therefore, as you^o received Christ Jesus
the Lord, (so) walk^o in him,

KJV

6. As ye have therefore received Christ
Jesus the Lord, so walk ye in him:

Luther1912 6. Wie ihr nun angenommen habt den
HERRN Christus Jesus, so wandelt in ihm

RV'1862

6. Por tanto de la manera que habéis
recibido al Señor Jesu Cristo, así andád
en él,

RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса
Господа, так и ходите в Нем,

FI33/38 7 juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen
ja uskossa vahvistuen, niinkuin teille on
opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne

TKIS

7 Häneen juurtuneina ja Hänessä
rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin
kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä)

ylitsevuotavainen.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

UT1548 7. ia olcat pysyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtoliset. (ja olkaat pysywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Gr-East 7. ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

MLV19 7 having been rooted and being built up in him and being confirmed in the faith, just-as you^o were taught, abounding in

ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

Text Receptus 7. ἑρριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια 7. errizomenoi kai epoikodomoumenoi en auto kai βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως edidachthete perissevontes en aute en eucharistia

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with

thanksgiving.

Luther1912 7. und seid gewurzelt und erbaut in ihm und fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und seid in demselben reichlich dankbar.

RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

FI33/38 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissäntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/

thanksgiving.

RV1862 7. Arraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissäntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälkeen ja ei Christuxen jälkeen:

Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten
 Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin.
 (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi
 filosofian ja turhan wiettelyksen kautta/
 ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten
 säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Gr-East 8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
 συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς
 ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
 ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου
 καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

Text
 Receptus 8. βλέπετε μη τις υμας εσται ο
 συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και
 κενης απατης κατα την παραδοσιν των
 ανθρωπων κατα τα στοιχεια του
 κοσμου και ου κατα χριστον 8. blepete
 me tis umas estai o sulagogon dia tes
 filosofias kai kenes apates kata ten
 paradosin ton anthropon kata ta
 stoicheia tou kosmou kai ou kata christon

MLV19 8 Beware°, (that) there will not be anyone
 (there) who is leading you° away as (his)
 prey through philosophy and vain
 deception, according to the tradition of men,
 according to the fundamental principles of
 the world, and not according to Christ,

KJV 8. Beware lest any man spoil you through
 philosophy and vain deceit, after the
 tradition of men, after the rudiments of
 the world, and not after Christ.

Luther¹⁹¹² 8. Sehet zu, daß euch niemand beraube durch die Philosophie und lose Verführung nach der Menschen Lehre und nach der Welt Satzungen, und nicht nach Christo.

RV¹⁸⁶² 8. Guardáos de que nadie os arrebate como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиєю и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

FI33/38 9 Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

CPR¹⁶⁴² 9. Sillä hänes asu ruumillisest coco jumaluden täydellisys.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Sille ette Henesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

Gr-East 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα

Text Receptus 9. οτι εν αυτω κατοικει παν το

τῆς θεότητος σωματικῶς,

πληρωμα της θεοτητος σωματικως 9.
oti en auto katoikei pan to pleroma tes
theotetos somatikos

MLV19 9 because all the fullness of the Deity is
dwelling in him bodily.

KJV 9. For in him dwelleth all the fulness of
the Godhead bodily.

Luther1912 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der
Gottheit leibhaftig,

RV1862 9. Porque en él habita toda la plenitud de
la divinidad corporalmente;

RuSV1876 9 ибо в Нем обитает вся полнота
Божества телесно,

FI33/38 10 ja te olette täytetyt hänessä, joka on
kaiken hallituksen ja vallan pää,

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on
kaiken hallituksen ja vallan pää.

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka
kaiken herrauden ja esivallan pää on,

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca
caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca
ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä.
(Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka ompii
kaiken herrauden ja esivallan pää.)

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

Gr-East	10. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,	Text Receptus	10. και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας 10. kai este en auto pepleromenoi os estin e kefale pases arches kai eksousias
MLV19	10 And you ^o are fulfilled in him, who is the head of all principality and authority;	KJV	10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
Luther1912	10. und ihr seid vollkommen in ihm, welcher ist das Haupt aller Fürstentümer und Obrigkeiten;	RV ¹⁸⁶²	10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.
RuSV1876	10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.		
FI33/38	11 ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan (syntisen) lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:	TKIS	11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,
Biblia1776	11. Jonka kautta te myös ympärileikatut	CPR1642	11. Jonga kautta te myös ympärileikatut

olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittää
tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen
kautta, lihassa, Kristuksen
ympärileikkauksella,

UT1548

11. Jonga cautta te mös ymberileicatudh
oletta/ sille ymberleickauxe'lla ioca ilman
Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin
poisrisumisen cautta Lihasa/ nimitte'/
Christusen ymberleickauxen cansa/ (Jonka
kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä
ympärileikkauksella joka ilman käsiä
tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois
riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/
Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ
περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

oletta sillä ymbärinsleickauxella joca
käsitä tapahtu syndisen ruumin
poispanemisen cautta lihasa nimittäin
Christuxen ymbärinsleickauxella:

Text
Receptus

11. ἐν ὧ καὶ περιετμηθητε περιτομῇ
ἀχειροποιητῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός ἐν
τῇ περιτομῇ τοῦ χριστοῦ 11. en o kai
perietmethete peritome acheiropoieto en
te apekdusei tou somatos ton amartion
tes sarkos en te peritome tou christou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 11 in whom you^o were also circumcised with a circumcision not made* with hands, in the stripping off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of the Christ,</p> | <p>KJV 11. In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 11. in welchem ihr auch beschnitten seid mit der Beschneidung ohne Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes im Fleisch, nämlich mit der Beschneidung Christi,</p> | <p>RV¹⁸⁶² 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;</p> | |
| <p>FI33/38 12 ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.</p> | <p>TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta</p> |

haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleista ylösherättänyt/)

Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

Gr-East 12. συνταφέντες αὐτῶ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγειραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Text Receptus 12. συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγερθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων 12. suntafentes auto en to baptismati en o kai sunegerthete dia tes pisteos tes energieias tou theou tou egeirantos auton ek ton nekron

MLV¹⁹ 12 having been buried together with him in the immersion*, in which you^o were also raised (up) together with him through the faith from the working of God, who raised him up from the dead.

KJV 12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Luther¹⁹¹² 12. indem ihr mit ihm begraben seid durch die Taufe; in welchem ihr auch seid auferstanden durch den Glauben, den Gott wirkt, welcher ihn auferweckt hat von den Toten.

RV¹⁸⁶² 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

FI^{33/38} 13 Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläväksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa eläväksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Gr-East 13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

rikkomukset,

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläväxi tehnyt cosca te synnissä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

Text Receptus 13. και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων {VAR1: συνεζωποησεν } {VAR2: συνεζωποησεν } συν αυτω χαρισαμενος {VAR1: ημιν } {VAR2: υμιν } παντα τα παραπτωματα 13. kai umas nekrous ontas en tois paraptomasin kai te akroβustia tes sarkos umon {VAR1: sunezoipoiesen } {VAR2: sunezoipoiesen }

} sun auto charisamenos {VAR1: emin }
 {VAR2: umin } panta ta paraptomata

MLV19 13 And you^o, being dead in your^o trespasses and the uncircumcision of your^o flesh, he made* you^o alive together with him, having forgiven* us all our trespasses;

KJV 13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Luther1912 13. Und er hat euch auch mit ihm lebendig gemacht, da ihr tot waret in den Sünden und in eurem unbeschnittenen Fleisch; und hat uns geschenkt alle Sünden

RV1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

FI33/38 14 ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen

käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

käsikirjoituxen joca meitä wastian oli joca säätyin cautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

UT1548 14. ia poispsychkenut sen * Käsikirioituxen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen cautta tuli/ ia oli meille washacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Gr-East 14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Text
Receptus

14. εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεναντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
14. eksaleipsas to kath emon cheirografon tois dogmasin o en upenantion emin kai auto erken ek tou mesou proselosas auto to stauro

- MLV¹⁹ 14 having wiped-away the handwriting in the decrees (that were) against us, which were an adversary to us. He has also taken (these) out of the midst (of us), having nailed it to the cross,
- KJV 14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
- Luther¹⁹¹² 14. und ausgetilgt die Handschrift, so wider uns war, welche durch Satzungen entstand und uns entgegen war, und hat sie aus dem Mittel getan und an das Kreuz geheftet;
- RV¹⁸⁶² 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;
- FI33/38 15 Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.
- TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.
- CPR¹⁶⁴² 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkewydet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkewät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Gr-East 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ 15. apekdsamenos tas archas kai tas eksousias edeigmatisen en parresia thriambeusas autous en auto

MLV19 15 having stripped off the principalities and the authorities, he publicly made a show of them, having triumphed over them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Luther1912 15. und hat ausgezogen die Fürstentümer und die Gewaltigen und sie schaugetragen öffentlich und einen Triumph aus ihnen

RV1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando

gemacht durch sich selbst.

sobre ellos en ella.

RuSV1876 15 ОТНЯВ СИЛЫ У НАЧАЛЬСТВ И ВЛАСТЕЙ,
властно подверг их позору,
восторжествовав над ними Собою.

FI33/38 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko
syömisestä tai juomisesta, älköön myös
minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin
johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko
ruasta eli juomasta, taikka määrättyistä
pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä
sabbateista,

UT1548 16. Nin elkette nyt senteden sallico keten
teille omatundo tekemen ylitze Roan eli
ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen
Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka
Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden
salliko ketään teille omatuntoa tekemään
ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse
määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko
syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai
uudenkuun tai sapatien vuoksi,

CPR1642 16. Niin älkät siis saldico yhdengän
tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka
määrättyistä pyhäpäiwistä ei udesta
Cuusta eikä Sabbatheista.

uudenkuun/ taikka sapattein/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων, | Text
Receptus | 16. μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νουμηνιας η σαββατων 16. me oyn tis umas krineto en brosei e en posei e en merei eortes e noumenias e sabbaton |
| MLV19 | 16 Therefore do not let anyone judge you ^o in food, or in drink, or in this respect of a feast (day), or a new month, or a Sabbath; | KJV | 16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days: |
| Luther1912 | 16. So lasset nun niemand euch Gewissen machen über Speise oder über Trank oder über bestimmte Feiertage oder Neumonde oder Sabbate; | RV'1862 | 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados; |
| RuSV1876 | 16 Итaк никто да не осуждает вас за пищу, или питание, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: | | |

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 17 jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.</p> | <p>TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.</p> | <p>CPR1642 17. Jotca olit tulevaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.</p> |
| <p>UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/
Mutta se Rumis itze ombi Christusesa.
(jotka olit sen tykötulewaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompii Kristuksessa.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. ἡ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.</p> | <p>Text Receptus 17. α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου 17. a estin skia ton mellonton to de soma tou christou</p> |
| <p>MLV19 17 which are a shadow of the future things, but the body is Christ's.</p> | <p>KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.</p> |
| <p>Luther1912 17. welches ist der Schatten von dem, das zukünftig war; aber der Körper selbst ist in Christo.</p> | <p>RV1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.</p> |
| <p>RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.</p> | |

- FI33/38 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama
- Biblia1776 18. Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,
- UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäät salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)
- Gr-East 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων, α μη εωρακεν εμβατευων, εικη
- TKIS 18 Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"
- CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälkeen waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisyydes:
- Text Receptus 18. μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσυνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων

φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς
αὐτοῦ,

εικη φυσιουμενος υπο του νοος της
σαρκος αυτου 18. medeis umas
kataβραβευeto thelon en tapeinofrosune
kai threskeia ton aggelon a me eoraken
embatevon eike fusioumenos upo tou
noos tes sarkos autou

^{MLV19} 18 Let no one arbitrate against you°, willing
(it so) in (your°) humility and (in) a religion
of the messengers; stepping (you)° (further)
into the things which he has not seen, being
vainly arrogant by his mind of flesh,

^{KJV} 18. Let no man beguile you of your
reward in a voluntary humility and
worshipping of angels, intruding into
those things which he hath not seen,
vainly puffed up by his fleshly mind,

^{Luther1912} 18. Laßt euch niemand das Ziel verrücken,
der nach eigener Wahl einhergeht in Demut
und Geistlichkeit der Engel, davon er nie
etwas gesehen hat, und ist ohne Ursache
aufgeblasen in seinem fleischlichen Sinn

^{RV1862} 18. Nadie os defraude de vuestro premio,
complaciéndose en afectada humildad, y
culto de ángeles, metiéndose en cosas
que nunca vió, hinchado vanamente de
su ánimo carnal,

^{RuSV1876} 18 Никто да не обольщает вас
самовольным смиренномудрием и
служением Ангелов, вторгаясь в то, чего

не видел, безрассудно надмеваясь
плотским своим умом

FI33/38 19 eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosriippuat/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan ylöspaisunut hänen lihallsessa mielessänsä/

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallses mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko
 ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden
 saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuwat/
 ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka
 Jumala antaapi.)

Gr-East 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν
 τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων
 ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
 αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

Text
 Receptus 19. και ου κρατων την κεφαλην εξ ου
 παν το σωμα δια των αφων και
 συνδεσμων επιχορηγουμενον και
 συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του
 θεου 19. kai ou kraton ten kefalen eks ou
 pan to soma dia ton afon kai sundesmon
 epichoregoumenon kai sumbibazomenon
 auksei ten auksesin tou theou

MLV19 19 and not holding-fast (to) the head, from
 whom all the body (is) being supplied and
 knitted together through the joints and
 ligaments, which is growing (with) the
 growth of God.

KJV 19. And not holding the Head, from
 which all the body by joints and bands
 having nourishment ministered, and knit
 together, increaseth with the increase of
 God.

Luther1912 19. und hält sich nicht an dem Haupt, aus

RV1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la

welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfängt und zusammengehalten wird und also wächst zur göttlichen Größe.

cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

FI33/38 20 Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi — ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. Niin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädyistä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyillä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin

että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädyistä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädyille/ niinkuin te vielä eläisitte maailmassa?)

Gr-East 20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

Text Receptus 20. εἰ οὖν ἀπεθανετε σὺν τῷ χριστῷ ἀπο τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου τι ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε 20. ei οὖν apethanete sun to christo apo ton stoicheion tou kosmou ti os zontes en kosmo dogmatizesthe

MLV19 20 If you^o died together with Christ away from the fundamental principles of the world, why, (as (though) living in the world), are you^o submissive to its decrees:

KJV 20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Luther1912 20. So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Satzungen der Welt, was lasset ihr euch denn fangen mit Satzungen, als lebtet ihr noch in der Welt?

RV¹⁸⁶² 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:

RuSV1876 20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

FI33/38 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele siihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanovat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

Gr-East 21. μη ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

MLV19 21 do not touch; do not taste; do not handle;

Luther1912 21. Du sollst, sagen sie, "das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren",

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

CPR1642 21. Jotca sanovat: Älä siihen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

Text Receptus 21. μη αψη μηδε γευση μηδε θιγης 21. me apse mede geuse mede thiges

KJV 21. Touch not; taste not; handle not;

RV1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

RuSV1876 21 „не прикасайся”, „не вкушай”, „не дотрагивайся” –

FI33/38 22 — sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuwat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Gr-East 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

MLV19 22 (which things in the using are all

TKIS 22 — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

Text Receptus 22. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων 22. a estin panta eis fthoran te apochresei kata ta entalmata kai didaskalias ton anthropon

KJV 22. Which all are to perish with the

(leading) to corruption), according to the commandments and teachings of men?

using;) after the commandments and doctrines of men?

Luther1912 22. was sich doch alles unter den Händen verzehrt; es sind der Menschen Gebote und Lehren,

RV1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?

RuSV1876 22 что все истлевают от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

FI33/38 23 Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia

neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans
armaitze/ ia eiuet Lihallens henen *
Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla
tosin ompi yksi wiisauden muoto/ läwitse
itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja
sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja
eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/
hänen tarpeessansa.)

Gr-East 23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν
ἐθελοθησκία καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ
ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς
πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Text
Receptus

23. ατινα εστιν λογον μεν εχοντα
σοφιας εν εθελοθησκεια και
ταπεινοφροσυνη και αφειδια σωματος
ουκ εν τιμη τινι προς πλησμονην της
σαρκος 23. atina estin logon men echonta
sofias en ethelothreskeia kai
tapeinofrosune kai afeidia somatos ouk
en time tini pros plesmonen tes sarkos

MLV19 23 Which things indeed in a man-made
religion have a reason (which comes) from
(man's) wisdom and humility and
unsparing cruelty of the body(, but are) not
in any value toward the indulgence of the

KJV

23. Which things have indeed a shew of
wisdom in will worship, and humility,
and neglecting of the body; not in any
honour to the satisfying of the flesh.

flesh.

Luther¹⁹¹² 23. welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte Geistlichkeit und Demut und dadurch, daß sie des Leibes nicht schonen und dem Fleisch nicht seine Ehre tun zu seiner Notdurft.

RV¹⁸⁶² 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 luku

Paavali kehoittaa pyrkimään siihen, mikä ylhäällä on 1 – 4, riisumaan pois entiset synnit 5 – 11, pukeutumaan kristillisiin avuihin, runsaasti käyttämään Kristuksen sanaa ja tekemään kaikki hänen nimessään kiitollisella mielellä 12 – 17 Aviopuolisojen, lasten, vanhempain ja palvelijain

velvollisuudet 18 – 25.

FI33/38 1 Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikäätte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus ompii Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

Gr-East 1. Εἰ οὖν συνηγήεσθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθημένος,

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösnosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

Text Receptus 1. εἰ οὖν συνηγεσθητε τῷ χριστῷ τὰ ἄνω ζητεῖτε οὐ ὁ χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιά του θεου καθημενος 1. ei οὖν sunegerthete to christo ta ano zeteite ου ο

christos estin en deksia tou theou
kathemenos

MLV19 1 Therefore, if you^o were raised (up) together with the Christ, seek^o the things (which are) above, where Christ is, seated at the right (hand) of God.

KJV 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

Luther1912 1. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes.

RV1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

RuSV1876 1 И так, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

FI33/38 2 Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikää niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän kuin ylhällä owat ja ei nijden perän kuin maan päällä owat:

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin kuin ylhelle on/ ei

ninen ielkin quin Maan päle ouat.
(Pyrkikääät sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei
niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. | Text
Receptus | 2. τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης 2.
ta ano froneite me ta epi tes ges |
| MLV19 | 2 Be° mindful of the things above, not the
things upon the earth. | KJV | 2. Set your affection on things above, not
on things on the earth. |
| Luther1912 | 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht
nach dem, was auf Erden ist. | RV'1862 | 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de
arriba, no en las de la tierra. |
| RuSV1876 | 2 о горнем помышляйте, а не о земном. | | |
| FI33/38 | 3 Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne
on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa; | TKIS | 3 Sillä te olette kuolleet ja elämänne on
kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa. |
| Biblia1776 | 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämänne
on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa. | CPR1642 | 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän
elämänne on kätketty Christuxen cansa
Jumalasa. |
| UT1548 | 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme'
o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. | | |

(Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompii werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Gr-East 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ·

Text Receptus 3. ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ 3. apethanete gar kai e zoe umon kekruptai sun to christo en to theo

MLV19 3 For* you° died and the life you° have, has been hidden together with the Christ in God.

KJV 3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

Luther1912 3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in Gott.

RV'1862 3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

FI33/38 4 kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan. | CPR ¹⁶⁴² | 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuksi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniassa.) | | |
| Gr-East | 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. | Text
Receptus | 4. οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη 4. otan o christos fanerothe e zoe emon tote kai uweis sun auto fanerothesesthe en dokse |
| MLV ¹⁹ | 4 Whenever the Christ, (who is) the life of us, is manifested, then you ^o will also be manifested together with him in glory. | KJV | 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. |
| Luther ¹⁹¹² | 4. Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch | RV ¹⁸⁶² | 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entónces vosotros también |

offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

seréis manifestados con él en gloria.

RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

FI33/38 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

CPR1642 5. Niin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisuus häpiäinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

ahneus (joka ompi epäjumalain palwelus))

Gr-East 5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,

Text Receptus 5. νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια 5. nekrosate oun ta mele umon ta epi tes ges porneian akatharsian pathos epithumian kaken kai ten pleoneksian etis estin eidololatreaia

MLV19 5 Therefore make^o your^o members dead which (are) upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire and greed, which is idolatry.

KJV 5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Luther1912 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust und den Geiz, welcher ist Abgötterei,

RV1862 5. Haced morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши:
блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и
любостяжание, которое есть
идолослужение,

FI33/38 6 sillä niiden tähden tulee Jumalan viha
(tottelemattomien päälle),

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha
epäuskoisten lasten päälle tulee;

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi
Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden
Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten
päälle/)

Gr-East 6. δι' ἧ ἐρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

MLV19 6 Because of which things the wrath of God
is coming upon the sons of disobedience;

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha
(tottelemattomien päälle).

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha
epäuskoisten lasten päälle tule.

Text
Receptus 6. δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους
υιους της απειθειας 6. di a erchetai e
orge tou theou epi tous vious tes
apeitheias

KJV 6. For which things' sake the wrath of
God cometh on the children of
disobedience:

Luther¹⁹¹² 6. um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens;

RV¹⁸⁶² 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

FI^{33/38} 7 ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elite.

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elite.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elite.

CPR¹⁶⁴² 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elite. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elite.)

Gr-East 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς·

Text Receptus 7. εν οις και υμεις περιεπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις 7. en ois kai umais periepatesate pote ote ezete en avtois

MLV¹⁹ 7 among whom you^o also previously walked, when you^o were living in these things.

KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Luther¹⁹¹² 7. in welchem auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr darin lebtet.

RV¹⁸⁶² 7. En las cuales vosotros también andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

FI^{33/38} 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta nyt te pois pangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmusus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

Gr-East 8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,

Text Receptus 8. νυνὶ δε αποθεσθε και υμεις τα παντα

ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν
αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων 8.
nuni de apothesthe kai umeis ta panta
orgen thumon kakian blasfemian
aischrologian ek tou stomatos umon

MLV¹⁹ 8 But also now, place^o all these things away
from yourselves: anger, fury, malice,
blasphemy, obscene speech from your^o
mouth.

KJV 8. But now ye also put off all these;
anger, wrath, malice, blasphemy, filthy
communication out of your mouth.

Luther¹⁹¹² 8. Nun aber leget alles ab von euch: den
Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung,
schandbare Worte aus eurem Munde.

RV¹⁸⁶² 8. Mas ahora dejáos también vosotros de
todas estas cosas; ira, enojo, malicia,
maledicencia, torpes palabras de vuestra
boca:

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость,
злобу, злоречие, сквернословие уст
ваших;

FI33/38 9 Älkää puhuko valhetta toisistanne, te,
jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska
olette riisuneet pois vanhan ihmisen

tekoinensa

Biblia1776 9. Älkääት valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkääት walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

Gr-East 9. μή ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

MLV19 9 Do° not lie to one another; (since) you° (have) stripped off the old man together with his practices,

Luther1912 9. Lüget nicht untereinander; zieht den alten

tekoineen

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

Text Receptus 9. μη ψευδεσθε εἰς ἀλλήλους ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ 9. me pseudesthe eis allelous apekdusamenoι ton palaion anthropon sun tais praksesin autou

KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros,

Menschen mit seinen Werken aus

habiéndoos despojado del hombre viejo
con sus hechos,

RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу, совлекшись
ветхого человека с делами его

FI33/38 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu
tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu
tietoon Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen
tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa
jälkeen, joka sen luonut on.

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen
tundemiseens udistetan hänen cuwans
jälken joca sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten siihen wtehen/ ioca
wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen
Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja
pukekaat teitän siihen uutehen/ joka
uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen
juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Gr-East 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Text
Receptus 10. και ενδυσαμενοι τον νεον τον
ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ
εικονα του κτισαντος αυτον 10. και
endusamenoι ton neon ton

anakainoumenon eis epignosin kat
eikona tou ktisantos avton

MLV¹⁹ 10 and (have) clothed yourselves with the new (man), who is being renewed to (the) full knowledge according to the image of the one who created him;

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Luther¹⁹¹² 10. und ziehet den neuen an, der da erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbilde des, der ihn geschaffen hat;

RV¹⁸⁶² 10. Y habiéndoos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imágen del que le creó:

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

FI^{33/38} 11 Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen,

CPR¹⁶⁴² 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen

ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

ei ymbärinsleikkaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/
Ymberileicka^s ia Esinachka/ Barbarus/
Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa
Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/
ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/
Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa
Kristus.)

Gr-East 11. ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος,
περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ
πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Text
Receptus 11. οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος
περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος
σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα
παντα και εν πασιν χριστος 11. ορου
ουκ ενι ellen και ioudaios peritome και
akrovustia βαrβαρος skuthes doulos
eleutheros alla ta panta και εν παsin
christos

MLV19 11 where there is no Greek and Jew,
circumcision and uncircumcision, barbarian,

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew,
circumcision nor uncircumcision,

Scythian, bondservant, (or) free (man), but Christ (is) all things and in all things.

Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Luther¹⁹¹² 11. da nicht ist Grieche, Jude, Beschnittener, Unbeschnittener, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.

RV¹⁸⁶² 11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 где нет ни Елиина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

FI33/38 12 Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Niin pukekaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja

CPR¹⁶⁴² 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

pitkämielisyydellä,

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan
Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/
sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/
Neurydhes/ Hiliyasudhes/ Kersimises. (Niin
pukekaat nyt teitän/ kuin Jumalan
uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/
sydämellisessä armeliaisuudessa/
ystäwydessä/ nöyrydessä/ hiljaisuudessa/
kärsimisessä.)

Gr-East 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ,
ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα
οἰκτιροῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
πραότητα, μακροθυμίαν,

Text
Receptus

12. ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του
θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα
οικτιρων χρηστοτητα
ταπεινοφροσυνην πραοτητα
μακροθυμιαν 12. endusasthe oyn os
eklektoi tou theou agioi kai egapemenoi
splugchna oiktirmon chrestoteta
tapeinofrosunen praoteta makrothumian

MLV19 12 Therefore as chosen ones of God, holy
and beloved, clothe^o yourselves with a

KJV

12. Put on therefore, as the elect of God,
holy and beloved, bowels of mercies,

heart* of mercy, kindness, humility,
meekness, patience,

kindness, humbleness of mind,
meekness, longsuffering;

Luther1912 12. So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

RV1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

RuSV1876 12 Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

FI33/38 13 kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

Biblia1776 13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi antakaa toinen toisillenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös

CPR1642 13. Ja kärsikät toinen toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijn cuin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin

tekin tehkäät.

tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikäät toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Gr-East 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινὰ ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

Text Receptus 13. ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις 13. anechomenoi allelon kai charizomenoi eautois ean tis pros tina eche momfen kathos kai o christos echarisato umin outos kai umais

MLV19 13 tolerating one another and forgiving* (others) in yourselves. If anyone has a

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a

complaint toward anyone; just-as the Christ forgave* you°, so you° also (forgive)* (others).

quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Luther1912 13. und vertrage einer den andern und vergebet euch untereinander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch ihr.

RV1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.

FI33/38 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päälle rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päälle rackaus joca on täydellisyyden side.

UT1548 14. Mutta ylitze neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen

Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekaat teidän rakkautehen/ joka on täydellisyyden side.)

Gr-East 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Text Receptus 14. ἐπι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
14. epi pasin de toutois ten agapen etis estin sundesmos tes teleiotetos

MLV19 14 But over all these things (be clothed with) the love*, which is the bond of maturity.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Luther1912 14. ber alles aber ziehet an die Liebe, die da ist das Band der Vollkommenheit.

RV1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства.

FI33/38 15 Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

kiitolliset.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtoliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämissän/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

MLV19 15 And let the peace of God arbitrate in your^o hearts, for which you^o were also

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisän johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

Text Receptus 15. και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
15. kai e eirene tou theou brabeueto en tais kardiais umon eis en kai eklethete en eni somati kai evcharistoi ginesthe

KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in

called in one body, and become^o thankful.

one body; and be ye thankful.

Luther¹⁹¹² 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in einem Leibe; und seid dankbar!

RV¹⁸⁶² 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

FI^{33/38} 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämässänne.

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämässänne Herralle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän

CPR¹⁶⁴² 16. Asucan Jumalan sana runsast teisä caikella wijsaudella. Opettacat ja neuwocat teitän keskenän Psalmeilla ja kijoswirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän

sydämissänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/
caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia
manatca teite keskenen/ Psalmille ia
Kitoswirsille/ ia Hengelisille Lauluilla/
weisaten Armo' cautta Herralle teiden
sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana
runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa.
Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/
psalmeilla ja kiitoswirsillä/ ja hengellisillä
lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle
teidän sydämissän.)

sydämisänne.

Gr-East 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν
πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ἄδοντες
ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Text
Receptus

16. ο λογος του χριστου ενοικειτω εν
υμιν πλουσιως εν παση σοφια
διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους
ψαλμοις και υμνοις και ωδαις
πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη
καρδια υμων τω κυριω 16. o logos tou
christou enoikeito en umin plousios en
pase sofia didaskontes kai nouthetountes
eautous psalmois kai umnois kai odais
pneumatikais en chariti adontes en te

kardia umon to kurio

MLV19 16 Let the word of Christ dwell in you^o richly, in all wisdom, teaching and admonishing yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing in gratitude in your^o heart to the Lord.

KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Luther1912 16. Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern und singt dem HERRN in eurem Herzen.

RV1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

- FI33/38 17 Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.
- Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jeesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.
- UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkäätte Herran Jeesuksen nimehen/ Ja kiittäkää Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)
- Gr-East 17. καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
- TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.
- CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.
- Text Receptus 17. και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου 17. kai pan o ti an poiete en logo e en ergo panta en onomati kuriov iesou eucharistovntes to theo kai patri di autou

- MLV19 17 And everything, anything, whatever you^o do in word or in work, (do) all things in (the) name of the Lord Jesus, giving-thanks to the God and Father through him.
- KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
- Luther1912 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles in dem Namen des HERRN Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.
- RV1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.
- RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.
- FI33/38 18 Vaimot, olkaa miehille alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.
- TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehille alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,
- Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehille alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.
- CPR1642 18. WAimot olcat miehille alammaiset HERrasa nijncuin cohtullinen on.
- UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrassa/ quin cohtolinen ombi.

(Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset
Herrassa/ kuin kohtuullinen ompi.)

Gr-East	18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.	Text Receptus	18. αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω 18. ai gunaikες upotassesthe tois idiois andrasin os aneken en kurio
MLV19	18 The wives: be subject° to your° own husbands, as is proper in the Lord.	KJV	18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
Luther1912	18. Ihr Weiber, seid untertan euren Männern in dem HERRN, wie sich's gebührt.	RV'1862	18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.
RuSV1876	18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.		
FI33/38	19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.	TKIS	19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,
Biblia1776	19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.	CPR1642	19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.

- UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäätkä olko katkerat heitä vastaan.)
- Gr-East 19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
- Text Receptus 19. οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας 19. oi andres agapate tas gunaikas kai me pikrainesthe pros autas
- MLV19 19 The husbands: love*o the wives, and do° not be bitter toward them.
- KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.
- Luther1912 19. Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.
- RV1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.
- RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.
- FI33/38 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.
- TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.
- Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset
- CPR1642 20. LApset olcat cuuliaiset wanhimmillen

vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaisit wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompi Herralle hywästi otollinen.)

Gr-East 20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γάρ ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

Text Receptus 20. τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω 20. ta tekna upakouete tois goneusin kata panta touto gar estin evareston to kurio

MLV19 20 The children: obey*^o the parents according to all things, for* this is well pleasing in (the) Lord.

KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

Luther1912 20. Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen; denn das ist dem HERRN gefällig.

RV1862 20. Hijos, obedecéd a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.

RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям
вашим во всем, ибо это благоугодно
Господу.

FI33/38 21 Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät
he kävisi aroiksi.

Biblia1776 21. Isät, älkäätk kehoittako teidän lapsianne
vihaan, ettei he araksi tulisi.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden
Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/
ätkäätk hersytkelkö teidän lapsian/ ettei he
araksi tulisi.)

Gr-East 21. Οί πατέρες μη έρεθίζετε τὰ τέκνα
ύμῶν, ίνα μη άθυμῶσιν.

MLV19 21 The fathers: do° not aggravate your°
children, in order that they may not be
discouraged.

Luther1912 21. Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttätk lapsianne, ettei
heistä tulisi pelokkaita.

CPR1642 21. Isät ätkät kehoittaco teidän lapsian
ettei he araxi tulisi.

Text
Receptus 21. οι πατερες μη ερεθίζετε τα τεκνα
υμων ινα μη αθυμωσιν 21. oi pateres me
erethizete ta tekna umon ina me
athumosin

KJV 21. Fathers, provoke not your children to
anger, lest they be discouraged.

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos,

daß sie nicht scheu werden.

porque no se desalienten.

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

FI33/38 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmään edessä palvelen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

CPR1642 22. Palveliat olcat kuuliaiset caikis teidän ruumillisille isännillen ei silmään edes palvelen nijncuin ihmisten miellä noutain waan sydämen yxikertaisudes ja Jumalan pelgosa.

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ waan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palvelen silmän edessä/ kuin ihmisten

mielen noutain/ waan sydämen
yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Gr-East 22. Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι
τὸν Θεόν.

Text
Receptus 22. οι δουλοι υπακουετε κατα παντα
τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν
οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι
αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι
τον θεον 22. oi douloi upakouete kata
panta tois kata sarka kuriois me en
ofthalmoudouleiais os anthropareskoi all
en aploteti kardias foboumenoi ton theon

MLV19 22 The bondservants: be^o obedient*
according to all things, those (who are
your^o) lords according to the flesh; not in
eye-services, like men-pleasers, but in
clarity of heart, fearing God.

KJV 22. Servants, obey in all things your
masters according to the flesh; not with
eyeservice, as menpleasers; but in
singleness of heart, fearing God:

Luther1912 22. Ihr Knechte, seid gehorsam in allen
Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit
Dienst vor Augen, als den Menschen zu
gefallen, sondern mit Einfalt des Herzens
und mit Gottesfurcht.

RV'1862 22. Siervos, obedecéd en todo a vuestros
señores según la carne, no sirviendo al
ojo, como los que agradan a los hombres,
sino con sencillez de corazón, temiendo a
Dios.

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам
вашим по плоти, не в глазах только
служа им, как человекоугодники, но в
простоте сердца, боясь Бога.

FI33/38 23 Kaikki, mitä teette, se tekkää
sydämestänne, niinkuin Herralle eikä
ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tekkää
sydämestänne, niinkuin Herralle ja ei
ihmisille,

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket
sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei
Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tekkää
sydämestän/ niinkuin Herralle/ ja ei
ihmisille.)

Gr-East 23. καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς
ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ
ἀνθρώποις,

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tekkää
sydämestänne, niin kuin Herralle eikä
ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tekkät
sydämestän nijncuin HERralle ja ei
ihmisille.

Text
Receptus 23. και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης
εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ
ανθρωποις 23. kai pan o ti ean poiete ek
psuches ergazesthe os to kurio kai ouk
anthropois

- MLV¹⁹ 23 And everything, anything whatever you^o do, work^o from (your) soul, as (you would) to the Lord and not (as) to men;
- KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;
- Luther¹⁹¹² 23. Alles, was ihr tut, das tut von Herzen als dem HERRN und nicht den Menschen,
- RV¹⁸⁶² 23. Y todo lo que hicieréis hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,
- FI^{33/38} 24 tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.
- TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.
- CPR¹⁶⁴² 24. Ja tietkät että te saatte HERRalda perimisen palcan: sillä te palweletta HERRa Christusta.
- UT¹⁵⁴⁸ 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palwelette sitä Herra Kristusta.)

Gr-East	24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·	Text Receptus	24. εἰδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε 24. eidotes oti apo kuriou apolepsesthe ten antapodosin tes kleronomias to gar kurio christo doulevete
MLV19	24 knowing that you° will be receiving from (the) Lord the payment of the inheritance; for* you° are serving* the Lord Christ.	KJV	24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
Luther1912	24. und wisset, daß ihr von dem HERRN empfangen werdet die Vergeltung des Erbes; denn ihr dienet dem HERRN Christus.	RV'1862	24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.
RuSV1876	24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.		
FI33/38	25 Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön	TKIS	25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä

ei katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wäarin tekepi/ sen pite saaman mite hen wäarin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäarin tekepi/ sen pitää saaman mitä hän wäarin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Gr-East 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

MLV19 25 But he who does wrong will get back what he did wrong and there is no favoritism (with God). [Colossians 4]

Luther1912 25. Wer aber Unrecht tut, der wird empfangen, was er unrecht getan hat; und

henkilöön katsota.

CPR1642 25. Mutta joca wäarin teke sen pitä saaman sen jälken cuin hän wäarin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

Text Receptus 25. ο δε αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια 25. o de adikon komieitai o edikesen kai ouk estin prosopolepsia

KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto

gilt kein Ansehen der Person.

de personas.

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

4 luku

Paavali käskee isäntiä tekemään palvelijoille, mitä oikeus ja kohtuus vaatii 1, kehoittaa rukoilemaan, valvomaan 2 – 4 ja käyttäytymään viisaasti ulkopuolella olevia kohtaan 5,6; hän lähettää kolossalaisten tykö Tykikuksen ja Onesimuksen 7 – 9 Tervehdykset ja lopputoivotus 10 – 18.

FI33/38 1 Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaassa.

UT1548 1. Te Herrat/ miki oikeus ja kohtuus on/ se osottacat palvelioille/ tietten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

CPR1642 1. Isännät se cuin oikeus ja kohtuus on nijn osottacat palvelioille tietten että teilläkin on HERRA Taiwas.

oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat
palwelijoille/ tietten että teille myös yksi
HERRA taiwahassa oleepi.)

Gr-East 1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα
τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ
ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Text
Receptus 1. οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα
τοις δουλοις παρεχεσθε ειδοτες οτι και
υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις 1. oi
kurioi to dikaion kai ten isoteta tois
doulois parechesthe eidotes oti kai umeis
echete kurion en ouranois

MLV19 1 The lords: provide^o the just and the equal
thing(s) to your^o bondservants; knowing
that you^o also have a Lord in (the) heavens.

KJV 1. Masters, give unto your servants that
which is just and equal; knowing that ye
also have a Master in heaven.

Luther1912 1. Ihr Herren, was recht und billig ist, das
beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr
auch einen HERRN im Himmel habt.

RV1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y
derecho con vuestros siervos, estando
ciertos que también vosotros tenéis un
Señor en los cielos.

RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и
справедливое, зная, что и вы имеете

Господа на небесах.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2 Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,</p> | <p>TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,</p> | <p>CPR1642 2. OLcat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/</p> |
| <p>UT1548 2. OLcatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)</p> | |
| <p>Gr-East 2. Τῆ προσευχῆ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,</p> | <p>Text Receptus 2. τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια 2. te proseuche proskartereite gregorountes en aute en eucharistia</p> |
| <p>MLV19 2 Persevere^o in (your^o) prayer, watching in it in thanksgiving;</p> | <p>KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;</p> |

Luther¹⁹¹² 2. Haltet an am Gebet und wachet in demselben mit Danksagung;

RV¹⁸⁶² 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

FI^{33/38} 3 rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

CPR¹⁶⁴² 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisutta puhuman jongatähden minä myös sidottu olen:

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Gr-East 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα

Text Receptus 3. προσευχομενοι αμα και περι ημων

ὁ Θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,
λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ
καὶ δέδεμαι,

ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν θύραν τοῦ
λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ
χριστοῦ δι' ὃ καὶ δεδεμαι 3.
proseuchomenoi ama kai peri emon ina o
theos anoikse emin thuran tou logou
lalesai to musterion tou christou di o kai
dedemai

MLV¹⁹ 3 praying at the same time concerning us
also, in order that God may open a door of
the word to us, to speak the mystery of the
Christ, because of which I have also been
bound;

KJV 3. Withal praying also for us, that God
would open unto us a door of utterance,
to speak the mystery of Christ, for which
I am also in bonds:

Luther¹⁹¹² 3. und betet zugleich auch für uns, auf daß
Gott uns eine Tür des Wortes auftue, zu
reden das Geheimnis Christi, darum ich
auch gebunden bin,

RV¹⁸⁶² 3. Orando juntamente también por
nosotros, que Dios nos abra la puerta de
la palabra para que hablemos el misterio
de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог
отверз нам дверь для слова, возвещать
тайну Христову, за которую я и в узах,

FI33/38 4 että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Gr-East 4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

MLV19 4 in order that I may manifest it, as it is essential (for) me to speak.

Luther1912 4. auf daß ich es offenbare, wie ich soll reden.

RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

Text Receptus 4. ἵνα φανερώσω αὐτο ὡς δεῖ με λαλῆσαι 4. ina faneroso auto os dei me lalesai

KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.

RV'1862 4. A fin de que le manifieste, como me conviene hablar.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 5 Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.</p> | <p>TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.</p> | <p>CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.</p> |
| <p>UT1548 5. Wiisahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona owat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.</p> | <p>Text Receptus 5. εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι 5. en sofia peripateite pros tous ekso ton kairon eksagorazomenoi</p> |
| <p>MLV19 5 Walk^o in wisdom toward those who are outside, buying up the time.</p> | <p>KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.</p> |
| <p>Luther1912 5. Wandelt weise gegen die, die draußen</p> | <p>RV'1862 5. Andád en sabiduría para con los de</p> |

sind, und kauft die Zeit aus.

afuera, rescatando el tiempo.

RuSV1876 5 Со внешними обходитесь
благоразумно, пользуясь временем.

FI33/38 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla
höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee
itsekullekin vastata.

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista,
suolalla höystettyä, niin että tiedätte,
kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja
suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka
teidän pitää jokaista vastaaman.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja
suolalla secoitettu että te tiedäisitte
cuinga teidän pitä jokaista wastaman.

UT1548 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia
Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga
teiden pite iocaista wastaman. (Teidän
puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla
sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän
pitää jokaista wastaaman.)

Gr-East 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι
ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ
ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Text
Receptus 6. ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι
αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας
ενι εκαστω αποκρινεσθαι 6. o logos
umon pantote en chariti alati ertumenos

eidenai pos dei umas eni ekasto
apokrinesthai

MLV19 6 (Let) your^o speech always (be) in gratitude, having been seasoned in salt, that you^o may know how it is essential (for) you^o to answer each one.

KJV 6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Luther1912 6. Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wißt, wie ihr einem jeglichen antworten sollt.

RV1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazónada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.

RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

FI33/38 7 Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitää Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen

tiettäväksi tekemän,

HERrasa teille tiettäväxi tekemän.

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskolinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäväksi tekemän.)

Gr-East 7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

Text Receptus 7. τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω 7. ta kat eme panta gnorisei umin tuchikos o agapetos adelfos kai pistos diakonos kai sundoulos en kurio

MLV19 7 Tychicus, the beloved brother and faithful servant, and (my) fellow bondservant in (the) Lord will make all things known to you^o from me;

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

Luther1912 7. Wie es um mich steht, wird euch alles

RV1862 7. Mis negocios todos os hará saber

kundtun Tychikus, der liebe Bruder und
getreue Diener und Mitknecht in dem
HERRN,

Tíquico, hermano mío amado, y fiel
ministro, y consiervo en el Señor:

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик,
возлюбленный брат и верный служитель
и сотрудник в Господе,

FI33/38 8 Hänet minä lähetän teidän tyköne juuri
sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että
hän lohduttaisi teidän sydämiänne;

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän
tyköne, että minä saisin tietää teidän
tilanne, ja että hän teidän sydämenne
lohduttais,

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette
mine saisin tietä quinga teiden cansanne
kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen
Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille
lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka
teidän kansanne käypi/ ja että hän teidän
sydämen lohduttaisi/)

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä
varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja*
lohduttaisi sydämiänne,

CPR1642 8. Jonga minä sitäwarten lähetin että
minä saisin tietä cuinga teidän käten käy
ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

Gr-East 8. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Text Receptus 8. ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων 8. on epempsa pros umas eis auto touto ina gno ta peri umon kai parakalese tas kardias umon

MLV19 8 whom I sent to you° *for this same thing, in order that he might know (about) the things concerning you° and (in order that) he may comfort your° hearts;

KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

Luther1912 8. welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch verhält, und daß er eure Herzen ermahne,

RV1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;

RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

FI33/38 9 ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He

ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tietäväksi tekevät.

UT1548 9. yinne Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka tällä seisoo/ he teille tietäväksi tekewät.)

Gr-East 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

MLV19 9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one from you°. They will be making all things known to

ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäwäxi tekewät.

Text Receptus 9. συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε 9. sun onesimo to pisto kai agapeto adelfo os estin eks umon panta umin gnoriousin ta ode

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which

you° the things (which are done) here.

are done here.

Luther1912 9. samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den euren ist. Alles, wie es hier steht, werden sie euch kundtun.

RV1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

FI33/38 10 Teille lähettää tervehdyksen Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaa hänet vastaan —

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan —

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaat häntä vastaan,

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/

ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende watan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutammat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä vastaan/)

Gr-East 10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

Text Receptus 10. ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεψιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθῃ προς υμας δεξασθε αυτον 10. aspazetai umas aristarchos o sunaichmalotos mou kai markos o anepsios barnaba peri ou elabete entolas ean elthe pros umas deksasthe auton

MLV19 10 Aristarchus my fellow captive greets you°, and Mark, the cousin to Barnabas (concerning whom you° received commandments; if he comes to you°, accept° him),

KJV 10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

Luther¹⁹¹² 10. Es grüßt euch Aristarchus, mein Mitgefangener, und Markus, der Neffe des Barnabas, über welchen ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmt ihn auf!)

RV¹⁸⁶² 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

FI33/38 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi

CPR¹⁶⁴² 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta owat. Nämät ainoastans owat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle

olleet ovat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Nāme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista owat. Nämä owat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa owat olleet.)

lohdutuxexi ollet owat.

Gr-East 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Text
Receptus

11. και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια 11. kai iesous o legomenos ioustos oi ontes ek peritomes outoi monoι sunergoi eis ten basileian tou theou oitines egenethesan moi paregoria

MLV19 11 and Jesus who is called* Justus, who is from the circumcision. These (are my) only

KJV 11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only

fellow workers in the kingdom of God,
those who became a comfort to me.

are my fellowworkers unto the kingdom
of God, which have been a comfort unto
me.

Luther¹⁹¹² 11. und Jesus, der da heißt Just, die aus den
Juden sind. Diese sind allein meine Gehilfen
am Reich Gottes, die mir ein Trost
geworden sind.

RV¹⁸⁶² 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los
cuales son de la circuncisión: estos solos
son los que me ayudan en el reino de
Dios: los cuales han me sido consuelo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 также Иисус, прозываемый Иустом,
оба из обрезанных. Они – единственные
сотрудники для Царствия Божия,
бывшие мне отрадою.

FI33/38 12 Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen
Epafra, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka
rukouksissaan aina taistelee teidän
puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja
täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan
tahto.

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafra,
Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka
rukouksissa aina taistelee puolestanne,
jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä
kaikkea Jumalan tahtoa*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä
Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti

CPR¹⁶⁴² 12. Teitä terwettä Epaphras joca on
Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile

teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi teistä omppi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

Gr-East 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 12. ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου 12. aspazetai umas epafras o eks umon doulos christou pantote agonizomenos uper umon en tais proseuchais ina stete teleioi kai pepleromenoi en panti thelemati tou

theou

MLV19 12 Epaphras, a bondservant of Christ, the (one) from you^o, greets you^o. (He is) always fighting on your^o behalf in (his) prayers, in order that you^o might stand complete and having been fulfilled in all the will of God.

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

Luther1912 12. Es grüßt euch Epaphras, der von den euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringt für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und erfüllt mit allem Willen Gottes.

RV1862 12. Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en toda la voluntad de Dios.

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

FI33/38 13 Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja

teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Gr-East 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

MLV19 13 For* I am testifying of him, that he has much zeal on your^o behalf, and those in Laodicea and those in Hierapolis.

Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

Text Receptus 13. μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει 13. marturo gar auto oti echei zelon polun uper umon kai ton en laodikeia kai ton en ierapolei

KJV 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Luther¹⁹¹² 13. Ich gebe ihm Zeugnis, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodizea und zu Hierapolis.

RV¹⁸⁶² 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

FI^{33/38} 14 Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

CPR¹⁶⁴² 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Gr-East 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατροῦς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Text Receptus 14. ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας 14. aspazetai umas loukas o iatros o agapetos kai demas

PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| MLV ¹⁹ | 14 Luke, the beloved physician and Demas greet you ^o . | KJV | 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you. |
| Luther ¹⁹¹² | 14. Es grüßt euch Lukas, der Arzt, der Geliebte, und Demas. | RV ¹⁸⁶² | 14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас. | | |
| FI ^{33/38} | 15 Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle. | TKIS | 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on. | CPR ¹⁶⁴² | 15. Tervehtäkät veljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nympham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkää niitä weljiä Laodikeassa/ ja Nympham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.) | | |
| Gr-East | 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ | Text
Receptus | 15. ασπασασθε τους εν λαοδικεια |

ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον
αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

ἀδελφους και νυμφαν και την κατ
οικον αυτου εκκλησιαν 15. aspasasthe
tous en laodikeia adelfous kai numfan
kai ten kat oikon autou ekklesian

MLV19 15 Greet° the brethren who are in Laodicea,
and Nymphas, and the congregation* which
is in his house.

KJV 15. Salute the brethren which are in
Laodicea, and Nymphas, and the church
which is in his house.

Luther1912 15. Grüßet die Brüder zu Laodizea und den
Nymphas und die Gemeinde in seinem
Hause.

RV1862 15. Saludád a los hermanos que están en
Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que
está en su casa.

RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и
Нимфана, и домашнюю церковь его.

FI33/38 16 Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin
toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin
seurakunnassa ja että myös te luette
Laodikeasta tulevan kirjeen.

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu,
toimikaa, niin että se luetaan
laodikealaistenkin seurakunnassa ja että
tekin luette Laodikean kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetykskirja on teidän
edessänne luettu, niin laittakaat, että se

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän
edesänne luettu nijn laittacat että se

Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

UT1548 16. Ja koska teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja koska tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Gr-East 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

MLV19 16 And whenever this letter is read before

Laodiceangin Seuracunнас luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

Text Receptus 16. και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε 16. kai otan anagnosthe par umin e epistole poiesate ina kai en te laodikeon ekklesia anagnosthe kai ten ek laodikeias ina kai umeis anagnote

KJV 16. And when this epistle is read among

you°, do° (forward it), in order that it should also be read in the congregation* of the Laodiceans, and in order that you° also should read the letter from Laodicea.

you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Luther1912 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, so schafft, daß er auch in der Gemeinde zu Laodizea gelesen werde und daß ihr den von Laodizea lest.

RV1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

FI33/38 17 Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, että sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet että sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonkas saanut olet Herrassa/ ettäs sen saman ulostoimitat.)

Gr-East 17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Text Receptus 17. και ειπατε αρχιππω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροισ 17. kai eipate archippo blepe ten diakoniam en parelaβes en kurio ina auten plerois

MLV19 17 And say^o to Archippus, Beware (that) the service which you received in the Lord, *that you should fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Luther1912 17. Und saget Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem HERRN, daß du es ausrichtest!

RV1862 17. Y decíd a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял

в Господе.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 18 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.) | TKIS | 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)* |
| Biblia1776 | 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen. | CPR1642 | 18. Terwetyx minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö . |
| UT1548 | 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.) | | |
| Gr-East | 18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν. | Text
Receptus | 18. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαις εγραφη απο ρωμης δια τυχικου και |

ονησιμου] 18. ο ασπασμος τε εμε cheiri paulou mnemonevete mou ton desmon e charis meth umon amen [pros kolassaeis egrafe apo romes dia tuchikou kai onesimou]

MLV¹⁹ 18 The greeting from me, Paul, with my own hand. Remember^o my bonds. Grace (is) with you^o. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

KJV 18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Luther¹⁹¹² 18. Mein Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenket meiner Bande! Die Gnade sei mit euch! Amen.

RV¹⁸⁶² 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.